

CURRICULUM VITAE: Dr. phil. Yvonne S. Schulmeistrat

Geburtsdatum und -ort: 16.12.71, Frankfurt/Main

Muttersprache: Deutsch

Fremdsprachen: Englisch, Isländisch, Schwedisch, Norwegisch, Dänisch, Färöisch

Alte Sprachen: Altisländisch/Altnordisch, Altenglisch

Anschrift:

Schulmeistrat Software Localization

Papenweg 15

46487 Wesel

E-Mail: info(at)galdranorn.com

Website: www.galdranorn.com

Abschlüsse:

- M. A. im Hauptfach Skandinavistik, Nebenfächer: Anglistik, Germanistik, J. W. Goethe-Universität, Frankfurt/Main (1997)
- Dr. phil. in Skandinavistik, Eberhard-Karls-Universität, Tübingen (2006)

Berufserfahrung:

- Language Assistant, Wycombe Abbey School, High Wycombe (England) (März 1993-Juni 1993)
- Studentische Hilfskraft (ab 1995 mit Lehrtätigkeit), J. W. Goethe-Universität, Frankfurt/Main (März 1994-Oktober 1997)
- Wissenschaftliche Hilfskraft (Lehrtätigkeit), J. W. Goethe-Universität, Frankfurt/Main (Oktober 1997-September 2000)
- Projektmanagementassistentin (50%)/Übersetzerin (50%): Locatech GmbH, Dortmund (November 2000-Juni 2001)
- Projektmanagerin: Locatech GmbH, Dortmund (Juli 2001-Juni 2003)
- Freiberufliche Übersetzerin: Schulmeistrat Software Localization, Wesel (Juli 2003-heute)

Schwerpunkte der Lehrtätigkeit:

Altisländische Sprache und Literatur, Neuisländisch, Geschichte der germanischen Sprachen, Textanalyse, Literaturgeschichte, Geschichte Islands, Nordische Mythologie

Forschungsschwerpunkte:

Skaldische Dichtung, Lieder-Edda, Snorra Edda, Wikinger- und Mittelalterstudien, Nordische Mythologie

Publikationen:

Siehe Publikationsliste

Kunden:

- IT: HP, IBM, Microsoft, Symantec
- CAD: Dassault, IBM
- Energie: Vattenfall
- Mode: Lindex
- Tourismus: Swedish Tourist Board, Göta Kanal
- Eine ausführlichere Kundenliste finden Sie unter www.galdranorn.com

CAT-Tools:

- SDL TRADOS 7
- SDL TRADOS 2007
- SDL Trados Studio 2009 SP3
- SDL Passolo 2009
- IBM TranslationManager